



CHAPITRE 328

CHAPTER 328

LOI CONCERNANT LES MAÎTRES ET AN ACT RESPECTING MASTERS AND LES SERVITEURS SERVANTS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des maîtres et des serviteurs*. **1.** This act may be cited as the *Masters and Servants Act*. R. S. 1925, c. 271, s. 1. Short title.

SECTION I

DIVISION I

DES DEVOIRS DES MAÎTRES ET DES SERVITEURS

DUTIES OF MASTERS AND SERVANTS

Appli-
cation.

2. La présente loi s'applique à toutes les parties de la province, à l'exception, sauf dans les cas ci-après expressément prévus, des cités de Québec et de Montréal et des autres cités constituées en corporation et des villes et des villages qui ont passé ou qui pourront passer ci-après des règlements régissant les relations entre les maîtres et les serviteurs. S. R. 1925, c. 271, a. 2. **2.** This act shall apply to all parts of the Province, with the exception, save as herein otherwise provided, of the cities of Quebec and Montreal and of all other incorporated cities, towns and villages which have passed or may hereafter pass by-laws regulating the relations between masters and servants. R. S. 1925, c. 271, s. 2. Applica-
tion.

Avis d'a-
bandon de
service.

3. Tout domestique, serviteur, compagnon ou journalier, engagé à la semaine, au mois ou à l'année, et non à la pièce ou à l'entreprise, ou pour une période fixe, qui a l'intention d'abandonner le service pour lequel il est engagé à l'expiration de son engagement, doit donner au moins une semaine d'avis de cette intention lorsque son engagement est à la semaine, ou deux semaines si son engagement est au mois, et un mois lorsque l'engagement est à l'année; et, si cette personne abandonne le service sans donner cet avis, elle est considérée comme ayant déserté le service et punie en conséquence. S. R. 1925, c. 271, a. 3. **3.** Every domestic, servant, journey-man or laborer, engaged by the week, month or year, and not by the piece or job, or for a fixed period, who intends to quit the service on which he is engaged at the expiration of his engagement, shall give at least one week's notice of such intention, if his engagement be by the week, two weeks' notice if it be by the month, and one month's notice if it be by the year; and if any such person quit the service without giving such notice, he shall be considered as having deserted from the said service and be punished accordingly. R. S. 1925, c. 271, s. 3. Notice of
quitting
service.

Avis de
congé-
dement.

4. Le maître et la maîtresse ou le patron doit donner un pareil avis à tout ser- **4.** Every master, mistress or employer shall give a like notice to any servant, jour- Notice of
dismissal.

viteur, compagnon ou journalier, engagé à la semaine, au mois ou à l'année, dont les services ne sont plus requis; mais tout domestique, serviteur, compagnon ou journalier, ainsi engagé peut être congédié à l'expiration de son engagement ou avant, sans avis, en lui payant le plein montant des gages auquel il aurait eu droit à l'expiration de son engagement et si l'avis requis lui avait été donné. S. R. 1925, c. 271, a. 4.

neyman or laborer, engaged by the week, month or year, whose services are no longer required; but any domestic, servant, journeyman or laborer, so engaged, may be discharged at or before the expiration of his engagement without notice, upon the full payment of the wages to which he would have been entitled had the term of service expired and had the required notice been given. R. S. 1925, c. 271, s. 4.

SECTION II

DES PÉNALITÉS

Serviteurs
se condui-
sant mal,
etc.

5. Tout apprenti, serviteur, compagnon ou journalier qui s'oblige par brevet, contrat ou engagement par écrit, ou verbalement en présence d'un ou de plusieurs témoins, à servir pour un mois ou autre terme plus ou moins long, et

Qui refuse ou néglige d'entrer au service de son maître, au temps convenu, ou

Qui se rend coupable d'inconduite, de désobéissance, de paresse ou de désertion, ou

Qui, de jour ou de nuit, et sans permission, laisse le service ou s'absente de la maison ou résidence de son maître, ou

Qui refuse ou néglige de remplir ses justes devoirs, ou d'obéir aux ordres légitimes qui lui sont donnés par son maître ou sa maîtresse, ou

Qui dissipe les biens ou effets de son maître ou de sa maîtresse, ou

Qui compromet, par quelque acte illicite, les intérêts de son maître ou de sa maîtresse,

Amende.

Est passible d'une amende n'excédant pas vingt dollars. S. R. 1925, c. 271, a. 5.

Désertion.

6. Tout domestique, serviteur, compagnon ou journalier, engagé au mois ou pour plus longtemps ou à la pièce ou à l'entreprise, qui déserte ou abandonne le service ou l'entreprise avant l'expiration du terme convenu, est passible, pour chaque infraction de cette nature, de la même pénalité que celle imposée par l'article 5. S. R. 1925, c. 271, a. 6.

Serviteurs, etc., employés dans les forêts.

7. Dans le cas de contravention aux dispositions des articles précédents de la part d'un serviteur ou journalier engagé pour travailler ou servir dans les bois et

DIVISION II

PENALTIES

5. Every apprentice, servant, journeyman or laborer, bound by act of indenture, or written contract or agreement, or verbally before one or more witnesses, for one month or for any longer or shorter time,—

Who refuses or neglects to enter the service of his master, at the time agreed upon; or

Who is guilty of misbehaviour, refractory conduct or idleness, or of desertion; or

Who absents himself by day or night, without leave, from the said service, or from the house or residence of his employer; or

Who refuses or neglects to perform his just duties, or to obey any lawful command which may be given him by his master or mistress; or

Who is guilty of dissipating his master's or mistress' property or effects; or

Who is guilty of any unlawful act that may affect the interest of his master or mistress,—

Shall be liable to a fine of not more than twenty dollars. R. S. 1925, c. 271, s. 5.

6. Every domestic, servant, journeyman or laborer, engaged by the month or longer period, or by the piece or job, who deserts or abandons the service or job for which he was engaged, before the time agreed upon, shall, for each offence of such nature, be liable to the same fine as provided in section 5. R. S. 1925, c. 271, s. 6.

7. For every offence against the provisions of the foregoing sections on the part of any servant or laborer engaged to work or serve in the woods and forests of this

Misconduct by apprentice, etc.

Fine.

Desertion.

Servants, etc., employed in woods.

forêts de cette province, pour la manufacture de billes de sciage de bois carré ou autre bois de commerce, ou de bois de chauffage de toute description, le contrevenant peut être poursuivi et condamné devant tout juge de paix du district où il a contracté son engagement, ou dans celui où il a été arrêté, nonobstant que le territoire où la contravention a été commise puisse se trouver en dehors de ce district. S. R. 1925, c. 271, a. 7.

Province, for the making of saw-logs or the manufacture of square or other commercial timber, or fire-wood of any kind, the offender may be prosecuted and convicted before any justice of the peace of the district wherein he contracted his engagement, or wherein he is apprehended, notwithstanding that the territory where the offence was committed may be without such district. R. S. 1925, c. 271, s. 7.

Cacher un déserteur, etc.

8. Quiconque:

Sciemment, héberge ou cache un apprenti ou serviteur engagé par acte ou engagement par écrit, ou verbalement en présence de témoins, qui a déserté le service de son maître ou de sa maîtresse, ou

Incite ou engage ou induit un apprenti ou serviteur à abandonner ce service, ou

Garde ce serviteur à son service, après avoir été informé du fait,

Est passible pour telle infraction de l'amende décrétée dans l'article 5. S. R. 1925, c. 271, a. 8.

8. Any person,—

Knowingly harboring or concealing any apprentice or servant, engaged by written agreement or verbally before witnesses, who has abandoned the service of his master or mistress; or

Instigating or engaging or inducing any apprentice or servant to abandon such service; or

Keeping such servant in his or her service, after being informed of the fact,—

Shall, for such offence, be liable to the fine provided in section 5. R. S. 1925, c. 271, s. 8.

Harboring apprentice, etc.

Congédiement sans payer.

9. Le maître ou la maîtresse qui congédie son serviteur sans lui payer les gages comme dit en l'article 4 encourt l'amende décrétée par l'article 5. S. R. 1925, c. 271, a. 9.

9. Every master or mistress who discharges his or her servant without paying his wages as stated in section 4, shall be liable to the fine provided in section 5. R. S. 1925, c. 271, s. 9.

Dismissal without pay.

Mauvais traitements.

10. 1. Le maître, la maîtresse ou le patron, contre lequel il existe une juste cause de plainte de la part de son apprenti, domestique, serviteur, compagnon ou journalier, obligé ou engagé comme susdit, pour mauvais traitement, manque d'aliments ou de nourriture saine en quantité suffisante, ou pour cruauté ou mauvais traitement d'aucune sorte, est, sur condamnation pour chaque infraction, passible d'une amende n'excédant pas vingt dollars.

2. Dans les cités de Québec et de Montréal, et dans les cités, villes et villages qui ont passé ou qui pourront passer de tels règlements, la peine encourue par le maître ou par un apprenti, domestique, serviteur, compagnon ou journalier, pour quelque infraction aux lois et aux règlements régissant les relations entre les maîtres et serviteurs, est une amende n'excédant pas vingt dollars nonobstant toute loi particulière ou tous règlements à ce contraires, et, à défaut

10. 1. Every master, mistress or employer, against whom any just cause of complaint exists on the part of his or her apprentice, domestic, servant, journeyman or laborer, bound or engaged as aforesaid, for any misusage, neglect to supply sufficient wholesome food, or for cruelty or ill-treatment of any kind, shall, upon conviction, for each offence, be liable to a fine of not more than twenty dollars.

2. In the cities of Quebec and Montreal, and in cities, towns and villages which pass by-laws in that behalf, the penalty incurred by a master or by an apprentice, domestic, servant, journeyman or laborer for any infringement of the laws and by-laws governing the relations between masters and servants, shall be a fine of not more than twenty dollars, any special law or by-law to the contrary notwithstanding, and, in default of the payment

Misusage by master, etc.

Peines en vertu de règlements municipaux.

Penalty under municipal by-laws.

de paiement, un emprisonnement n'excédant pas trente jours. S. R. 1925, c. 271, a. 10. thereof, imprisonment for not more than thirty days. R. S. 1925, c. 271, s. 10.

Artistes. **11.** Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux artistes lyriques et dramatiques, dans la cité de Montréal, engagés à la journée, à la semaine, au mois ou à la saison. S. R. 1925, c. 271, a. 11. **11.** The provisions of this act shall apply to singers and actors in the city of Montreal, engaged by the day, week, or month or for the season. R. S. 1925, c. 271, s. 11. Actors, etc.

SECTION III

DIVISION III

DES POURSUITES

PROSECUTIONS

Instruction des plaintes. **12.** Toute plainte pour contravention à l'une des dispositions de la présente loi, peut être instruite et décidée devant tout juge de paix résidant dans le district où la contravention a eu lieu, lequel peut, par mandat ou bref de sommation, requérir le contrevenant de comparaître devant lui; si le contrevenant est amené devant lui en vertu d'un mandat, ou, sur la preuve de la signification du bref de sommation, s'il a été assigné, ce juge de paix peut, en l'absence ou en présence du contrevenant, prononcer sur la plainte d'une manière sommaire sur le serment d'un ou de plusieurs témoins dignes de foi assermentés devant lui, et condamner ce contrevenant, s'il le trouve coupable, à l'amende imposée pour cette infraction; et, à défaut de paiement de l'amende avec les frais de la poursuite avec ou sans délai, à l'emprisonnement dans la prison commune du district, durant une période n'excédant pas deux mois, à moins que cette amende et les frais de la poursuite, ainsi que les frais d'arrestation et de transport du contrevenant à la prison, ne soient plus tôt payés. **12.** Any complaint, founded upon an offence against any of the provisions of this act, may be heard and determined before any one justice of the peace, resident in the district where such offence was committed, who may, by warrant or summons, require the attendance of the offender before him, and upon the offender being brought up under warrant, or if summoned, upon proof of the service of such summons, may, either in the absence or presence of the offender, determine such complaint in a summary manner, on the oath of any one or more credible witnesses, to be sworn before him, and may, if the offender be convicted, condemn him to the fine imposed for the offence, and, in default of payment of the said fine, with costs of suit, with or without delay, to imprisonment in the common gaol of the district for not more than two months, unless the said fine and costs of suit, together with the costs of apprehension and conveyance of the offender to the gaol, be sooner paid. Hearing of complaints.

Plaidoyer dans les actions pour gages. Sur action par un serviteur pour gages, le défendeur peut plaider les faits de désertion, d'inconduite et de désobéissance et autres ci-dessus mentionnés, et, sur preuve de ces faits et des dommages encourus en conséquence par le défendeur, il peut être déclaré que le demandeur a perdu tout recours à ses gages, en tout ou en partie, à la discrétion du tribunal suivant les circonstances. S. R. 1925, c. 271, a. 12. On a suit by a servant for wages, the defendant may plead the fact of such desertion, misconduct or disobedience or other act hereinbefore mentioned, and on proof thereof and of the damages incurred in consequence by the defendant, it may be declared that the plaintiff has lost all recourse for his wages wholly or in part, in the discretion of the court, according to the circumstances. R. S. 1925, c. 271, s. 12. Plea in suit for wages.

Annulation du contrat d'engagement. **13.** Sur plainte portée par un maître ou une maîtresse ou un patron contre son apprenti, serviteur ou compagnon, ou par un apprenti, serviteur ou compagnon contre **13.** Upon complaint by any master, mistress or employer against his or her apprentice, servant or journeyman, or by any apprentice, servant or journeyman Annulment of contract.

son maître, sa maîtresse ou son patron, à raison de continuation de mauvaise conduite ou de mauvais traitement, et de violation répétée des devoirs ordinaires et reconnus que les parties se doivent réciproquement, ou à raison de ce qu'un apprenti, serviteur ou compagnon est incapable de remplir les services pour lesquels il s'est engagé, deux juges de paix résidant dans le district où le maître ou la maîtresse réside, peuvent, à une session spéciale, sur preuve légale du fait, annuler cet engagement ou ce contrat, écrit ou verbal, en vertu duquel le maître, la maîtresse ou le patron et l'apprenti, le serviteur ou le compagnon étaient liés l'un envers l'autre. S. R. 1925, c. 271, a. 13.

against his master, mistress or employer, of continued misconduct or misuse, and of repeated violations of the ordinary and established duties of the parties towards each other, or of incapacity to perform the services for which he is hired, two justices of the peace, resident in the district where the master or mistress lives, may, at a special session, upon due proof of the facts, annul the contract or agreement, whether written or verbal, by which such master, mistress or employer, and such apprentice, servant or journeyman, were bound to each other. R. S. 1925, c. 271, s. 13.

Fonds
consolidé.

14. Toutes les amendes perçues en vertu de la présente loi sont versées au fonds consolidé du revenu. S. R. 1925, c. 271, a. 14; 23 Geo. V, c. 68, aa. 1 et 3. O. C. No 2303, du 6 septembre 1941.

14. All fines collected under this act shall be paid into the consolidated revenue fund. R. S. 1925, c. 271, s. 14; 23 Geo. V, c. 68, ss. 1 and 3. O. C. No. 2303, of the 6th of September 1941. Consol.
rev.
fund.

Prescrip-
tion.

15. La poursuite de toute infraction aux dispositions de la présente loi doit être commencée dans les trois mois après le jour où l'infraction a été commise. S. R. 1925, c. 271, a. 15.

15. The prosecution for any offence against the provisions of this act shall be commenced within three months after the date of the commission of the offence. R. S. 1925, c. 271, s. 15. Prescrip-
tion.